

E8 - Which shines over Mount Mikasa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Chi

*The High School National Ogura Hundred
Poets Karuta Championship begins.*

[00:19] Chi

We'll win every match

[00:20] Chi

and become number one in Japan!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 8

SIGN Which

shines

over

Mount

Mikasa

[01:43] Chi

Wh-Why am I dressed like this?

[01:46] Kana

You're asking why?

[01:47] Kana

Did you forget what happened last year?

SIGN Right, right

[01:50] Kana

When you suddenly collapsed last year,

[01:53] Kana

it was because you were overwhelmed
by the heat and your nerves.

[01:56] Kana

So this year, we'll make sure
the heat isn't an issue.

[02:00] Chi

It's okay.

[02:02] Chi

I'm not wearing a hakama this year.

[02:04] Kana

But...

[02:05] Chi

Plus, this is my second time at Omi Jingu.

[02:10] Chi

We're back.

[02:13] Chi

This is our second national championship.

[02:16] Chi

What kinds of matches will we play?

[02:19] Chi

How strong are the other teams?

[02:23] Sumi

Hey, Tsukuba!

[02:24] Sumi

Stop sneaking pictures of girls!

[02:27] Sumi

They'll arrest you!

[02:28] Tsu

Don't insult me!

[02:30] Tsu

I'm taking pictures of
the pretty Akita ladies

[02:31] Tsu

while taking pictures of the karuta
holy land, the Omi Learning Center!

[02:34] Sumi

Y-You're not supposed to admit it...

[02:37] Tsu

Ooh, I've seen this area
in pictures before!

[02:41] Tsu

The Master match takes
place up here every year!

[02:44] Tsu

Where do they put the TV cameras?!

[02:46] Sumi

Cut it out already!

[02:49] Chi

*This is the first national championship
for our first-years.*

[02:52] Pork

Okay, let's all get changed...

[02:55] Pork

Into the new T-shirts my sister made!

SIGN Winners

SIGN Winners

[03:00] Sumi

Wow!

SIGN It's got punch!

[03:02] Chi

So cool!

[03:03] Kana

That's a lovely blue.

SIGN Huh? Wait...

SIGN I can see something in the dots...

SIGN Second Place

SIGN Second place...

[03:12] All

Second place winners?!

[03:13] Pork

Huh?

[03:17] Yukari

What did you expect?

[03:19] Yukari

*The champions will be
Retro-kun's Hokuo.*

[03:24] Pork

Sorry, everyone.

[03:25] Pork

Let's wear our regular T-shirts.

[03:30] Chi

All ready.

[03:31] Pork

Sorry. We ended up having
to wear our usual T-shirts.

[03:35] Chi

That's okay. We can focus better
when we're in familiar gear.

[03:38] Tsu

Hey, Hanano! Take a picture!

[03:40] Sumi

Geez, what now?

[03:42] Tsu

My brothers are waiting at home!

[03:50] Sumi

"I'm a starter for the national
championship, of course!"

[03:54] Sumi

"Your bro's gonna knock them out!"

[03:56] Sumi

You're lying again!

[03:58] Sumi

Why would you be a starting member?

[04:00] Pork

We're heading down!

[04:01] Sumi

Oh, okay.

[04:07] Tsu

I want to be a starter!

[04:09] Tsu

I've given up Second Verse Karuta

[04:11] ---

*to focus on mainstream
karuta since spring!*

[04:14] Tsu

*I've learned a lot at
the Shiranami society!*

[04:17] Tsu

*This time, I'll successfully change the order,
show my true skill, and become a regular!*

[04:23] Sumi

Tsukuba!

[04:25] Sumi

The lineups for the first round are up.

[04:28] Tsu

What? They already chose
the starting members?

[04:34] Tsu

Huh?

SIGN 1 Nishida Yusei 2 Oe Kana 3 Ayase Chihaya 4 Mashima Taichi 5 Tsukuba Akihiro

[04:35] Sumi

What?! Tsukuba's really a starter!

[04:38] Sumi

That's amazing!

[04:40] Tsu

Starter...

[04:42] Tai

The group stage match-ups
were drawn yesterday,

[04:44] ---

so Komano and I already came up
with the order for the first round.

[04:47] Tsu

Why me? Isn't Komano-senpai a starter?

SIGN For the National Tournament

SIGN A month has passed since the Tokyo regional.

SIGN You've worked very hard.

SIGN In terms of skill, you're even with me.

SIGN Don't forget that our goal is to become number one in Japan!

SIGN While the two rounds in the group stage are taking place,

[05:06] ---

I'll be scouting the other top schools

SIGN to prepare for the championship bracket!

SIGN The five of you have to get us there!

[05:16] Pork

Does that mean you're not
playing in the group stage?!

[05:19] Pork

Are you really okay with that?!

SIGN Yeah.

SIGN I'll need Hanano to help me scout.

[05:24] Sumi

What?

SIGN Check groups H and I for us.

[05:27] Sumi

Geez...

[05:29] Sumi

Fine.

SIGN I'm impressed.

SIGN You brought your own notepad.

[05:34] Sumi

I-It's no big deal...

SIGN Then I'll show you which room you'll be in.

[05:37] Sumi

O-Okay.

[05:42] Tsu

He's so cool...

[05:44] Chi

*Desktomu-kun worked just
as hard as the rest of us.*

[05:47] Chi

Could I do what he did?

[05:50] Chi

After putting in so much hard work,

[05:54] Chi

*could I accept that someone
who started later*

[05:57] ---

had caught up to me?

[06:01] (Flashback) Desk

If Ayase's serious about her dream for
us to become number one in Japan,

[06:04] (Flashback) Desk

we can't flounder around like usual.

[06:06] (Flashback) Desk

There has to be someone
in a support role.

[06:32] Retro

Yo, Eyelashes!

[06:34] Retro

Should you really be so worked up?

[06:36] Retro

Isn't tomorrow's individual tournament

[06:38] ---

and your chance to make
Class A more important?

[06:42] Tai

It doesn't matter if I lose
my first match tomorrow.

[06:47] Tai

We'll win every match today.

[06:50] Tai

I want to win...

[06:52] Tai

together.

[06:53] Pork

Our opponent's order isn't up yet.

[06:56] Kan

I believe we were matched up
with a school from Chiba.

[07:00] Tai

It's a strange feeling.

[07:02] Tai

*Have I been infected
by Chihaya's greed?*

[07:06] Tai

*I want us to become number
one in Japan together.*

[07:12] Pork

There it is!

[07:18] Chi

Is this...

[07:19] Pork

Don't tell me that...

[07:20] Tsu

No way...

[07:21] Tai

Huh?

SIGN Chiba International School of Information Sciences Napa Payakaroon Rachel Port Anthony
Sorb Bak Gyeong-Seo Matt Rowan

[07:35] Sumi

Um...

[07:36] Sumi

*In group C, I need to
pay attention to...*

[07:39] Sumi

the First Akashi Girls' School from Hyogo.

[07:42] (Flashback) Desk

Make sure you pay extra close attention
to the third-year Ousaka Megumu!

[07:45] Sumi

Is she really that special?

[07:48] Desk

*She was the west representative
in last year's Queen match.*

[07:51] Desk

She lost a close match to Yumin,

SIGN Yumin?

[07:53] ---

*but she's still the strongest
girl in west Japan.*

[07:56] Sumi

Okay...

[07:59] Sumi

But how can I tell who's who?

[08:02] Sumi

*For now, I'll put that they're
all ordinary-looking.*

[08:09] Megu

Oh, excuse me.

[08:12] Sumi

Sorry!

[08:15] Megu

I got the quick energy boost you wanted.

[08:17] Nana

Thanks, Megumu.

[08:18] Sumi

Megumu?

[08:19] Nana

I'm so thirsty.

[08:21] Megu

Here.

[08:24] Nana

Energy boost...

[08:26] Megu

Did something run out of power?

[08:28] Nana

Y-Yeah... Thanks...

[08:30] Sumi

*Ousaka Megumu is ordinary-looking
and an airhead.*

[08:34] A

Megumu-tan! You're adorable as always!

[08:36] Sumi

Megumu-tan?!

[08:38] A

I've got the best seat in the house!

[08:41] B

Hey, is that a new model?!

[08:44] A

This guarantees that I'll capture
Megu-tan's beautiful karuta!

[08:47] Sumi

*She's ordinary-looking,
an airhead, and popular?!*

SIGN I'm a little

shocked...

[08:49] Sumi

*Moreover, she's popular
with old-school freaks!*

[08:51] Nana

The three cameramen with
glasses are back again.

[08:55] Haya

We only recently got them to silence
the shutter sound during matches.

[08:59] Nana

They're a pain.

[09:01] Megu

I know. I wish we could dump
them in an incinerator.

[09:04] All

Swoon!

[09:05] Sumi

*She's ordinary-looking, an airhead,
popular, and sharp-tongued?!*

[09:15] All

Swoon! Swoon!

[09:17] Megu

Okay, let's do the best we can.

[09:20] All

Yes!

[09:21] Sumi

I'm so confused,

[09:23] ---

*but there's a lot more to female
karuta players than meets the eye.*

[09:29] Desk

*Groups E and F are in the
hall by the main office.*

[09:32] Desk

The team that we must watch carefully...

[09:42] Desk

The team we must watch...

[09:45] Desk

*is last year's champion,
Fujisaki High School.*

[09:49] Desk

They've won the championship 13 times.

[09:52] Desk

With over 50 members and a long tradition,

[09:54] ---

*they're the greatest
obstacle in our path.*

[09:57] Desk

*I have to collect as
much data as I can.*

[10:03] Desk

*The first match for group
B is about to start.*

[10:06] Desk

Will they be okay?

SIGN Mizusawa

High

SIGN Chiba

International
High School
of Information
Sciences

[10:09] Desk

Their first opponent,

[10:11] ---

*Chiba International High School of
Information Sciences, is new to karuta,*

[10:15] Desk

so I couldn't find any data.

[10:18] Desk

Karuta's never been big in Chiba,

[10:22] Desk

so it should be easy for them to win.

[10:28] Tsu

Wh-What should I do?!

[10:30] Tsu

*I've never been so close
to a foreigner before!*

[10:33] Tsu

What should I do?

[10:35] Pork

*Are we really playing
against these guys?!*

[10:36] Pork

Can they play karuta?!

[10:38] Pork

Can they understand Japanese?!

[10:40] Kana

The foreigners are wearing hakama,

[10:42] Kana

while we're wearing T-shirts...

[10:44] Kana

I'm so ashamed!

[10:47] Tai

What do I do?

[10:48] Tai

Everyone's thrown off...

[10:50] Tai

But...

[10:53] Tai

*The biggest question
is why you're crying!*

[10:57] Matt

It's impressive that there are
so many people playing karuta.

[11:01] Pak

No one wears hakama except us,

[11:05] Pak

but it's lucky to be notable.

[11:07] Anth

Without hakama, we are the most noticeable.

[11:10] Rach

That's right!

[11:11] Napa

Let's make a bet the most card!

[11:14] Chi

*Karuta has become a global
game like poker and Othello!*

[11:22] Tai

*Ignoring Chihaya for now,
I need to calm the others down.*

[11:27] Tai

Forgive me,

[11:29] Tai

but your pronunciation is not correct...

[11:32] Tai

Maybe you can more easily speak

Japanese than English, can't you?

[11:37] Matt

I'm so embarrassed now!

[11:39] Matt

They caught us!

[11:40] Pak

Who said that we could put pressure
on them by acting like foreigners?!

[11:43] Pak

I barely know middle school English!

[11:45] Anth

It's not my fault!

[11:47] Anth

I've never left Japan before!

[11:48] Pak

Was it you?!

[11:49] Rach

Just so we're clear,
my English is better than yours!

[11:53] Pak

Listen to yourself!

[11:55] Pak

You've never left Chiba before!

[11:56] Rach

I study hard!

[11:57] Matt

I study hard, too!

[11:59] Anth

But your intonation is totally wrong!

[12:00] N

Quiet down!

[12:02] N

Please place your cards!

[12:06] Anth

We grew up in Japan

[12:08] Anth

and fell in love with karuta.

[12:12] Anth

Please...

[12:14] All

Let's have a good match.

[12:26] N

Two more minutes of memorization time!

[12:31] A

The media is here?

[12:33] B

Yes, it's from a local station in Chiba.

[12:36] A

Ah, The Chiba International High School of Information Sciences.

[12:39] A

They're attracting a lot of attention,

[12:41] A

since we have foreign high school students wearing hakama.

[12:43] C

Hopefully, it'll be good publicity for the tournament.

[12:47] D

Man, why is their first match against a Tokyo school?

[12:51] D

Those guys are probably strong.

[12:52] D

The hosts should have put more thought into the brackets.

[12:55] D

I wanted to do a feature like, "The blond samurai

[12:57] ---

forges ahead with karuta!"

SIGN Finish them

[13:05] Kana

It's really bugging me...

[13:07] Kana

It's really bugging me that she's wearing her kimono backwards...

[13:12] Chi

His card placement

[13:14] ---

is exactly like what I used when I first started!

[13:19] Chi

The cards are lined up in alphabetical order by unique syllable!

[13:22] Tai

My opponent's even better!

[13:25] Tai

They're lined up in alphabetical order by second verse!

[13:27] Tai

It's so unusual, it's actually hard to memorize!

[13:29] N

Time's up!

[13:33] All

Thank you for the game.

[13:35] All

Thank you for the game.

[13:38] [POEM] N

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[13:47] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[13:56] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[14:04] [POEM] N

Like the sound...

[14:06] Matt

Yes! I got it!

[14:08] Tsu

He's big... I-I'm scared...

[14:11] Tsu

*There weren't any black
people in Hokkaido...*

SIGN He's lying

[14:14] Tsu

I can't beat him...

[14:19] Pork

Is he from Vietnam? Thailand? Laos?

[14:23] Pork

In any case,

[14:25] ---

his card placement is very methodical.

SIGN Hundred Poets Competitive Karuta

[14:34] Pork

Guys, just do what we always do.

[14:38] Pork

They're just a bunch of karuta lovers.

[14:45] Tsu

That's impossible!

[14:46] Tsu

Karuta's difficult and complicated!

[14:50] Tsu

How could foreigners ever love karuta?!

[14:52] Tsu

*I mean, Japanese people
don't like it, either...*

[15:00] (Flashback) Anth

We grew up in Japan

[15:02] (Flashback) Anth

and fell in love with karuta.

[15:05] Chi

Fell in love...

[15:06] [POEM] N

the thistle and brush are
blown by the autumn wind

[15:15] [POEM] N

Though I prayed...

[15:20] Anth

She's fast... Really fast.

[15:24] Anth

So fast that it's scary...

[15:26] Anth

This is competitive karuta.

[15:30] Anth

*At first, I was willing
to try anything.*

[15:33] Anth

*Tea ceremony, Asian calligraphy,
flower arrangement...*

[15:38] Anth

*Since my physical appearance
was that of a foreigner,*

[15:42] Anth

I thought I might be able to make

[15:43] ---

*friends if I did something
really Japanese.*

[15:47] Anth

*I first encountered
karuta in high school.*

[15:50] (Flashback) Anth

You memorize a hundred cards and
try to take them from each other?

[15:53] (Flashback) Anth

That sounds so intellectual! So fun!

[15:58] Anth

*But as I became more engrossed
in competitive karuta...*

[16:01] (Flashback) A

Eh, not interested.

[16:03] (Flashback) B

No, thanks.

[16:04] (Flashback) C

He's just a foreigner.

[16:06] Anth

My Japanese friends grew distant.

[16:14] Anth

It's okay...

[16:16] Anth

*I know that everyone
thinks we're strange,*

[16:21] Anth

but it's okay!

[16:24] [POEM] N

I never asked to be treated colder
than the winds of Mount Hatsuse

[16:33] [POEM] N

Swift waters parted by the jagged rocks

[16:35] Rach

Yes! I got the card!

[16:37] Rach

This is my favorite poem!

[16:41] Kana

I'm also a fan of this poem.

[16:42] Rach

No way!

[16:43] Rach

I also like this one,
this one, and this one!

[16:46] Kana

*"Feel love deepen," "The storm will soon,"
"The hazed field of"...*

[16:50] Kana

They're all love poems.

[16:51] Rach

You're not taking them from me!

[16:53] [POEM] N

are joined at river's end

[17:03] [POEM] N

My own sleeves are like...

[17:16] [POEM] N

None are left...

[17:17] [POEM] N

All alone, I step...

[17:19] Pork

He's got good sense.

[17:21] Pork

*So there are people with good
karuta sense who aren't Japanese.*

[17:27] Pork

But then there are cards where

he doesn't move an inch.

[17:30] Pork

*He's a simple player who only
takes the cards he recognizes.*

[17:34] Pork

His hearing is superb.

[17:37] Pork

*If he learned more about how
to send and place cards...*

[17:41] Pork

They're free.

[17:44] Pork

*They're showing us how our playing
style is dictated by competitive karuta.*

[17:48] Pork

*They don't adhere to certain
theories when placing cards.*

[17:50] Pork

*They pay extra attention
to the poems they like.*

[17:53] Pork

They use whatever form they want.

[17:55] Pork

*They're all playing Hundred
Poets in their own way.*

[18:03] Chi

One card...

[18:06] Chi

One card at a time, Mizusawa!

[18:08] All

Yeah!

[18:15] D

Don't get too excited.

[18:17] D

Let the Chiba kids have their glory.

[18:20] [POEM] N

After many, many years...

[18:26] [POEM] N

A house left to the weeds...

[18:31] D

Amazing...

[18:32] A

#36!

[18:34] B

One moment please!

[18:34] D

This is beautiful...

[18:35] C

#17 is over here!

[18:38] D

They're moving so fast,

[18:40] D

yet they're moving in unison...

[18:45] Chi

This is our love for karuta.

[18:50] Chi

This is the product

[18:53] ---

of the hard work we put in

[18:56] ---

every day!

[19:11] Anth

The best karuta is beautiful to watch.

[19:20] D

Unfortunately for the Chiba International
School of Information Sciences,

[19:25] ---

this tournament ended with the first match...

[19:29] D

Any comments?

[19:33] D

U-Uh, any comments?

[19:37] Anth

I suppose...

[19:39] Anth

We were put in our place.

SIGN Er, that's what you want to say?

[19:41] A

What are you doing?

[19:44] A

Wait, don't erase that!

[19:45] Tsu

Sorry, we'll fix it once we're done!

[19:47] A

Stop!

[20:01] Anth

Karuta is fun,

[20:03] Anth

but competitive karuta is amazing.

[20:07] Anth

We were shown how a good team
can play competitive karuta.

[20:13] Anth

We'll do our best to promote karuta

at our school, improve ourselves,

[20:17] Anth

and return a better team next year.

[20:35] A

Bye, Arata.

[20:37] A

Let me know when you're done
watching your friends play.

[20:40] Ara

Thanks, Uncle Motoki!

[20:45] Ara

I'm a little late.

[20:46] Ara

Is their first match over?

[20:49] (Flashback) Chi

Are you going to come tomorrow, Arata?

[20:52] (Flashback) Chi

What? Just the individual
tournament in two days?!

[20:55] Ara

I was lying.

[20:58] Ara

*After I pay my respects, I'll
go watch Chihaya and Taichi.*

Revision #1

Created 2024-01-19 21:26:21 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee